EIAD 33. Āyāka pillar from Jaggayyapeta — reign of Siri-Vīrapurisadatta, year 20

Arlo Griffiths and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Vincent Tournier

Identifier: DHARMA_INSEIAD00033

Repository: Early Āndhradeśa (tfb-eiad-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSEIAD00033.xml

Language: Middle Indo-Aryan [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-22 13:22 (151ff65), last modified 2026-09-21 18:13 (3db1cff)

Edition

〈1〉 sidhaṁ ~raño māḍhariputasa Ikhākunā sirivirapurisadatasa saṁvachara 20vāsā-pakhaṁ 6divasaṁ〈2〉 10ka(ṁ)mākaraṭhe toḍature Āve〈sa〉nisa nākacaṁdasa pūto gāme mahākāṁḍurūre Āvesani〈3〉 sidhatho Apaṇo mātaraṁ nāgilaniṁ purato kātu-naṁ gharaniṁ ca samudaniṁ bālakaṁ ca mūlasiriṁ〈4〉 bālikāṁ ca nākabudhanika(ṁ) bhatuka(ṁ) ca budhinakaṁ tasa gharaniṁ Ekanikaṁ bālakā ce nāgasiri caṁda〈5〉siri bālikaṁ ya s(i)dhathanika[ṁ] Eva[ṁ] nātimitasaṁbadhivagena saha gāme velagiriyaṁ bhagavato〈6〉 budhasa mahācetiyapuvad(ā)re Āyakakhaṁbhe 5saveniyute Apaṇo deyadhaṁmaṁ savasatānaṁ hi〈7〉tasukhāya patiṭhapita ti ‖~

Apparatus

〈1〉 6 ◇ *8* Burgess 1887. — 〈1〉 Ikhākunā ◇ *Ikhākunaṁ* Burgess 1887.

〈2〉 toḍature ◇ *ṇaḍature* Burgess 1887. — 〈2〉 Āve〈sa〉nisa ◇ *Āvenisa* Burgess 1887.

〈3〉 Apaṇo ◇ *Āpaṇo* Burgess 1887. — 〈3〉 kātunaṁ ◇ *katūnaṁ* Burgess 1887.

〈4〉 bālikāṁ ◇ *bālikaṁ* Burgess 1887. — 〈4〉 Ekanikaṁ ◇ *ca kanikaṁ* Burgess 1887. — 〈4〉 ce ◇ *ca* Burgess 1887 • Emend *ca*.

〈5〉 saha ◇ *sahā* Burgess 1887.

〈6〉 saveniyute ◇ *savaniyute* Burgess 1887 • Emend *savaniyute* as in EIAD 32.

〈7〉 patiṭhapita ◇ *paṭithapita* Burgess 1887.

Translation

〈1–2〉 (Success!) In the 20th year of king Māṭharīputta Siri-Vīrapurisadatta of the Ikṣvākus, (in the 6th fortnight of the rainy season), on the 10th day.

〈2–7〉 The artisan (*āvesani*) Sidhatha (Siddhārtha), resident in Big Kāṇḍurūra, son of the artisan Nākacanda (Nāgacandra), resident in the village Toḍatūra in the province (*raṭha*) Kammāka, together with his mother Nāgilani as the foremost, and (his) distinguished wife (*gharaṇī*) Samudani, and (his) son Mūlasiri, (and his) daughter Nākabudhanikā, and (his) brother Budhinnaka, (and) the latter's wife Ekanikā, and sons Nāgasiri (and) Candasiri, and daughter Sidhathanikā — thus together with the group of kinsmen, friends and relatives, established in the village Velagiri, at the eastern gate at the Great Shrine of the Bhagavant, the Buddha, 5 āyaka pillars, equipped with everything, as his pious gift, for the well-being and happiness of all beings.

Bibliography

First described and edited by Bühler 1882, pp. 258–9 (III), followed by Burgess 1882, pp. 55–6 (reading and translation by Bhagvanlal Indraji) and then Burgess 1887, pp. 110–1 (3) (new reading, with Bühler's translation). Re-edited here from the estampage published by Burgess.

Secondary

Franke, R. Otto. 1896. "Epigraphische Notizen." ZDMG 50, pp. 585–606. [URL]. Page 601.

Lüders, Heinrich. 1912. *A list of Brahmi inscriptions from the earliest times to about A.D. 400 with the exception of those of Asoka*. Appendix to Epigraphia Indica and record of the Archæological Survey of India 10. Calcutta: Superintendent Government Printing. [URL]. Page no. 1202.

Srinivasan, P. R. & S. Sankaranarayanan. 1979. *Inscriptions of the Ikshvāku period*. Epigraphical Series 14. Hyderabad: Govt. of Andhra Pradesh. Page no. 22.

Tsukamoto Keishō □□□□. 1996. □□□□□□□□□□ *I, Text, Note,* □□ *Indo Bukkyō himei no kenkyū I: Text, Note, Wayaku [A comprehensive study of the Indian Buddhist inscriptions, Part I: Text, Notes and Japanese Translation]*. Kyōto-shi □□□: Heirakuji Shoten □□□□□. Page no. Jaga 1.

Raghunath, K. 2001. *The Ikṣvākus of Vijayapuri: A study of the Nagarjunakonda inscriptions*. Delhi: Eastern Book Linkers. Page 120 (no. 17B).

Gupta, S. S. 2008. *Sculptures and antiquities in the Archaeological Museum, Amarāvatī*. New Delhi: D.K. Printworld. Page 51 (no. 301).